ŚLAD PO WODZIE

Rok po powodzi w Polsce.

Powódź, która we wrześniu 2024 roku dotknęła południowo-zachodnie regiony Polski, to jedna z największych katastrof ostatnich lat. Byliśmy na miejscu od samego początku. Widzieliśmy, jak zmieniają się potrzeby, reagowaliśmy na to, co najpilniejsze i przygotowywaliśmy długofalowe plany odbudowy.

Współpracowaliśmy z liderkami i liderami lokalnych społeczności. Ludźmi, którzy wiedzieli najlepiej, która rodzina potrzebuje pomocy, ale sama się nie zgłosi. Gdzie trzeba pojechać, kogo przekonać. Wsparliśmy remonty instytucji, które w czasie powodzi zamieniły się w magazyny, punkty pisania podań, a potem organizowały warsztaty z uwalniania traumy. Sołtyski opowiadały nam, że normalność musi wrócić i zapraszały na zimowe jarmarki na zalanych rynkach. I normalność wraca, na dużą skalę do domów, które noszą jeszcze ślady po wysokiej wodzie. I wraca też wiara, że znowu będzie jak dawniej.

Ważnym warunkiem niesienia skutecznej i adekwatnej pomocy jest bycie na miejscu. Nawiązywanie bezpośrednich kontaktów z mieszkańcami, budowanie zaufania i trwałych relacji. Zawsze chodzi o to, aby jak najszybciej i z jak najmniejszą stratą wrócić do stanu sprzed tragedii. Aby odtworzyć to, co wydawało się utracone na zawsze.

Na wystawie zobaczycie zdjęcia z miejsc, które ucierpiały podczas powodzi i nadal noszą ślady tego trudnego czasu. Fotograf Aleksander Małachowski pojechał w ten rejon rok po powodzi i sportretował je tak, jak zawsze fotografuje miasta i budynki w Polsce. Z dużą wrażliwością, kreatywnością i czułością. Jednocześnie uchwycił piękno tych miejsc i ślady po tragedii. Zdjęciom Alka towarzyszą portrety osób, które spotkaliśmy podczas naszej pracy. Historia każdej z tych osób, jak i miejsc, jest inna, wyjątkowa i nieporównywalna. Zapraszamy do przyjrzenia się im bliżej.

Aleksander Małachowski, Hashtagalek – Fotograf architektury, magister sztuki, współtwórca kompleksowego kursu fotografii ProjektFotografia.pl. Autor słynnej pracy "Polska Gościnność", która stała się jednym z symboli solidarności Polski z Ukrainą. Absolwent Wydziału Sztuki Nowych Mediów Polsko-Japońskiej Akademii Technik Komputerowych. Obserwując rzeczywistość, od ponad dekady koncentruje się na geometrii, symetrii oraz minimalizmie. Na co dzień stosuje zaawansowane techniki postprodukcji, aby uzyskać baśniowy efekt na zdjęciach, ale na potrzeby tej wystawy ingerencję w zdjęcia ograniczył do minimum, pozwalając przemówić rzeczywistości.

pah
Polska Akcja Humanitarna

#A
HASHTAGALEK

WATER MARK

One year after the flood.

The flood that hit the south-western regions of Poland in September 2024 was one of the biggest disasters of recent years. We were there right from the start. We saw how needs were changing, responded to what was most urgent, and prepared long-term recovery plans.

We worked with local community leaders, who knew best which family needed help but wouldn't come forward on their own. They knew where to go and whom to convince. We supported the renovations of cultural institutions that were turned into warehouses or application writing points during the flood, and offered trauma release workshops afterwards. Village leaders told us that normality must return and held winter fairs in flooded markets. And normality is returning on a large scale to homes that still bear the marks of high water. The belief that things will again be as they had been before is returning too.

An important prerequisite for providing effective and adequate assistance is to be on the ground. Establishing direct contact with residents, building trust and lasting relationships. The aim is always to restore the state of affairs as they were before the tragedy as quickly and with as little loss as possible. To recreate what seemed lost forever.

At the exhibition, you will see photographs from places that suffered during the floods and still bear the marks of that difficult time. Photographer Aleksander Małachowski went to the area a year after the flood and portrayed it as he always photographs cities and buildings in Poland: with great sensitivity, creativity and affection. He also captures the beauty of these places and the traces of the tragedy. Aleksander's photographs are accompanied by portraits of people we have met during our work. The story of each person and place is different, unique, and incomparable. We invite you to take a closer look at them.

Aleksander Małachowski, Hashtagalek – Architectural photographer, Master of Arts, co-creator of the comprehensive photography course ProjektFotografia.pl. Author of the famous work 'Polish Hospitality', which became one of the symbols of Poland's solidarity with Ukraine. Graduate of the Faculty of New Media Arts at the Polish Japanese Academy of Information Technology. Observing reality, he has focused on geometry, symmetry, and minimalism for more than a decade. He uses advanced post-production techniques on a daily basis to achieve a fairy-tale effect in his photographs but, for this exhibition, he has kept the interference with the images to a minimum, letting the reality speak instead.

#A
HASHTAGALEK

pah
Polish Humanitarian Action

Janina Dulka wraz
z córkami Ziunią i Bogunią
oraz prawnuczką Jancią, Wójbórz

Janina Dulka with her daughters
Ziunia and Bogunia, and her
great-granddaughter Jancia, Wójbórz

Lądek-Zdrój

“Powódź sprawiła, że znormalnieliśmy, zaczęliśmy współpracować, to jest sukces tego miasta”.

Karolina Sierakowska, dyrektorka
Centrum Kultury i Rekreacji w Lądku-Zdroju

Klatka schodowa jednej z zalanych kamienic w Lądku-Zdroju

Staircase in a flooded building in Lądek-Zdrój

‘The flooding has made us more normal; we have started to work together, and that is the success of this city.’

Karolina Sierakowska, director of the Centre for Culture and Leisure in Lądek-Zdrój

Poznaj historię Karoliny

Read Karolina’s story

POMOC NATYCHMIASTOWA

W pierwszych dniach po katastrofie liczy się czas i dostarczenie tego, co jest najbardziej potrzeb–ne, aby możliwie szybko ratować życie i zdrowie ludzi. Zaraz po powodzi odwiedziliśmy różne miejscowości i przeprowadziliśmy analizę po-trzeb, a następnie zakupiliśmy i dostarczyliśmy niezbędne produkty. Skala potrzeb była ogrom-na. W sumie rozdysponowaliśmy ponad 80 tys. sztuk różnego rodzaju produktów, które trafiły do osób prywatnych oraz przedszkoli, żłobków, świetlic dla dzieci, jednostek ochotniczej straży pożarnej, domów pomocy społecznej, szpitali czy lokalnych centrów pomocy.

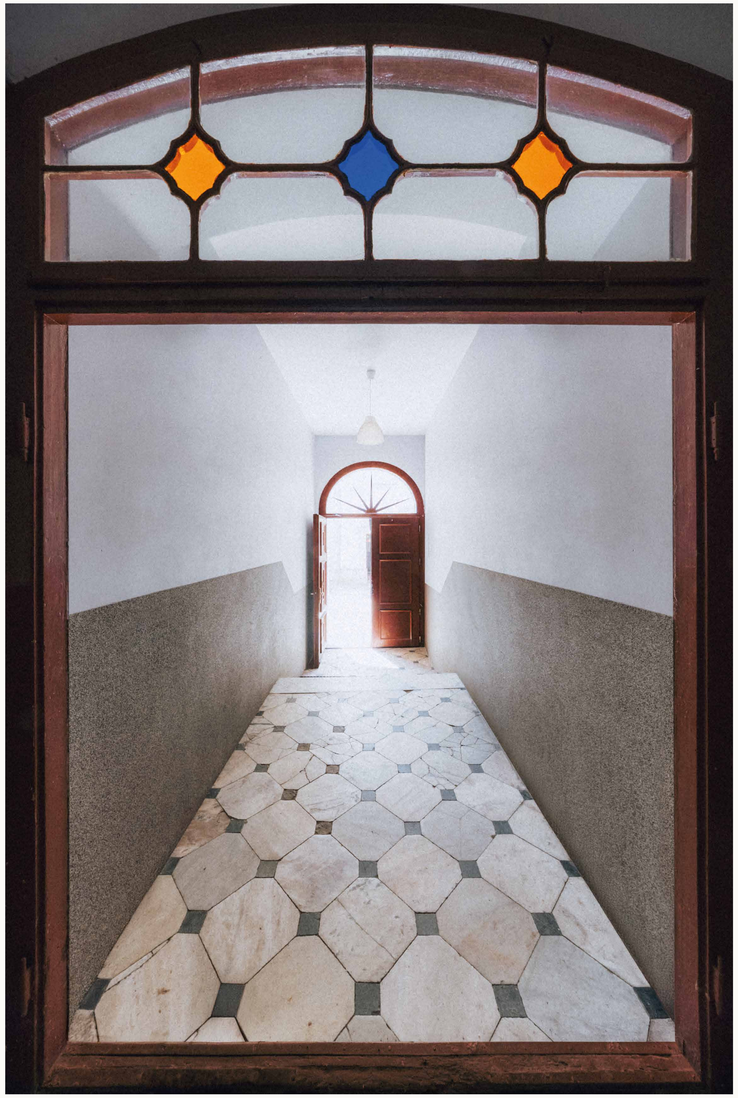
Klatka schodowa budynku przy ul. Zdrojowej w Lądku-Zdroju

Staircase in the building on Zdrojowa Street in Lądek-Zdrój

EMERGENCY RESPONSE

In the first days after a disaster, time is of the essence, and what is most needed to save people's lives and health has to be delivered as quickly as possible. Immediately after the floods, we visited various villages and carried out a needs analysis, then purchased and delivered the necessary products. The scale of the needs was enormous. Overall, we have distributed over 80,000 different products, which went to indi-viduals as well as kindergartens, nurseries, day care centres, voluntary fire brigade units, nursing homes, hospitals and local aid centres.

Lądek-Zdrój



Karolina Sierakowska
dyrektorka Centrum Kultury
i Rekreacji w Lądku-Zdroju

Karolina Sierakowska director
of the Centre for Culture
and Leisure in Lądek-Zdrój

Uzdrowisko „Zdrój Wojciech” w Lądku-Zdroju
Spa „Zdrój Wojciech” in Lądek Zdrój

Lądek-Zdrój

“Powódź nauczyła mnie, że dam radę”.

Agnieszka Rygielska,
sołtyska Radochowa

‘The flood taught me that I can cope.’

Agnieszka Rygielska,
mayor of Radochów

Poznaj historię Agnieszki

Read Agnieszka’s story

POTRZEBY

Skutki powodzi miały tragiczny wymiar: woda zalała tysiące domów, pozbawiła ludzi dorobku całego życia, uszkodziła szkoły, szpitale i infrastrukturę. Dziesiątki tysięcy osób potrzebowały natychmiastowej pomocy – materialnej, psychologicznej i organizacyjnej. Tak potężny żywioł miał także katastrofalny wpływ na środowisko naturalne. Odbudowa zniszczeń wymaga długoterminowego zaangażowania wielu instytucji, organizacji pozarządowych i społeczności lokalnych. Dotarliśmy z pomocą do 212 000 osób w 101 miejscowościach.

Przejście w bloku w Lądku-Zdroju
Lista miejscowości, w których pomagała PAH

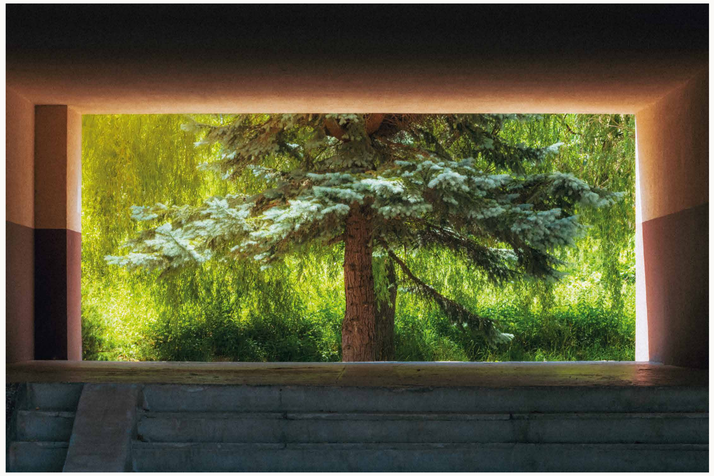
Passage in an apartment building in Lądek-Zdrój
List of towns in which PAH worked

NEEDS

The impact of the floods was tragic: the water inundated thousands of homes, deprived people of all their possessions, damaged schools, hospitals and technical and social infrastructure. Tens of thousands of people needed immediate assistance – material, psychological and organisational. Such a powerful force of nature also had a catastrophic impact on the condition of the physical environment. Rebuilding the damage requires the long-term commitment of many institutions, NGOs, and local communities. We were able to reach 212,000 people in 101 locations with our aid.

Lądek-Zdrój

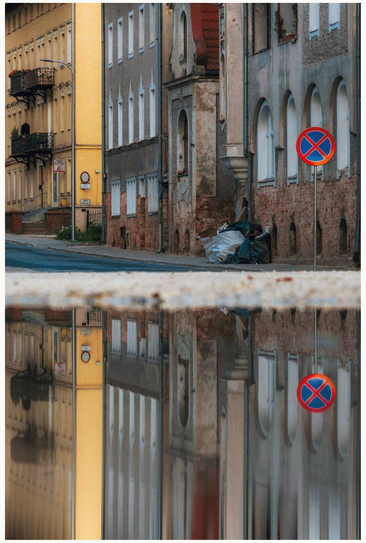
1. Bardo
2. Bielsko-Biała
3. Bodzanów
4. Bolesławice
5. Bolesławów
6. Branice
7. Bystrzyca Kłodzka
8. Długołęka
9. Długopole Dolne
10. Długopole Górne
11. Długopole-Zdrój
12. Domaszków
13. Gajnik
14. Głuchołazy
15. Gołogłowy
16. Gorzanów
17. Goszów
18. Goworów
19. Hajduki Nyskie
20. Idzików
21. Janowice Wielkie
22. Jarnołtówek
23. Jaszkowa Dolna
24. Jaszkowa Górna
25. Jelenia Góra
26. Jeżów Sudecki
27. Jędrzejów
28. Kamienica
29. Kamieniec Ząbkowicki
30. Kantorowice
31. Kazimierz
32. Kletno
33. Kłodzko
34. Krapkowice
35. Krasne Pole
36. Krosnowice
37. Kubice
38. Lądek-Zdrój
39. Lenarcice
40. Lewin Brzeski
41. Lubrza
42. Ludwikowice Kłodzkie
43. Łomnica
44. Łąka Prudnicka
45. Marcinów
46. Mieszkowice
47. Międzylesie
48. Młynów
49. Morzyszów
50. Moszczanka
51. Mysłakowice
52. Nowa Ruda

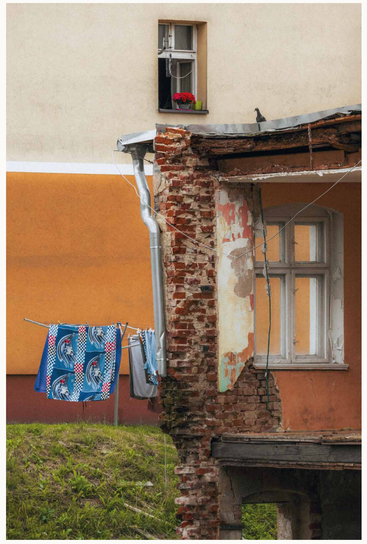


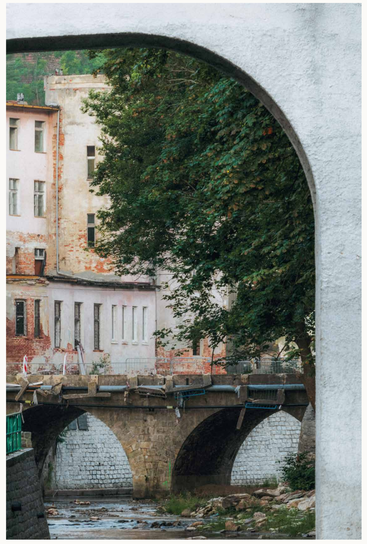
53. Nowy Gierałtów
54. Nowy Świętów
55. Nysa
56. Oleśnica
57. Ołdrzychowice Kłodzkie
58. Opole
59. Opawica
60. Opolnica
61. Ostrowina
62. Otmuchów
63. Paczków
64. Pilchowice
65. Piszkowice
66. Pławnica
67. Pokrzywna
68. Pomianów Dolny
69. Ptaszków
70. Radochów
71. Roztoki
72. Skorogoszcz
73. Skrzynka
74. Stara Morawa
75. Stary Gierałtów
76. Stary Otok
77. Stary Waliszów
78. Stary Wielisław
79. Strachocin
80. Stronie-Wieś
81. Stronie Śląskie
82. Szklarnia
83. Ścinawa
84. Ścinawka Dolna
85. Ścinawka Górna
86. Ścinawka Średnia
87. Świdnica
88. Tłumaczów
89. Trzebieszowice
90. Ustroń
91. Wałbrzychowice Kłodzkie
92. Wilcza
93. Wilkanów
94. Wojbórz
95. Wojciechowice
96. Wójcice
97. Wrocław
98. Wronów
99. Zabłocie
100. Złoty Stok
101. Żelazno

Paulina Bagińska
aktorka teatru „Akademia wyobraźni” w Lądku-Zdroju

Paulina Bagińska
actress of the Academy of Imagination theatre in Lądek-Zdrój







Lądek-Zdrój

“Nie możemy pozwolić, żeby strach rządził naszym życiem. To zatrzymałoby wszelki rozwój”.

Paulina Bagińska, aktorka teatru "Akademia Wyobraźni" w Lądku-Zdroju

Ulice Lądka-Zdroju

Streets in Lądek-Zdrój

‘We cannot let fear rule our lives. This would stop all development.’

Paulina Bagińska, actress of the 'Academy of Imagination' theatre in Lądek-Zdrój

Poznaj historię Pauliny

Read Paulina’s story

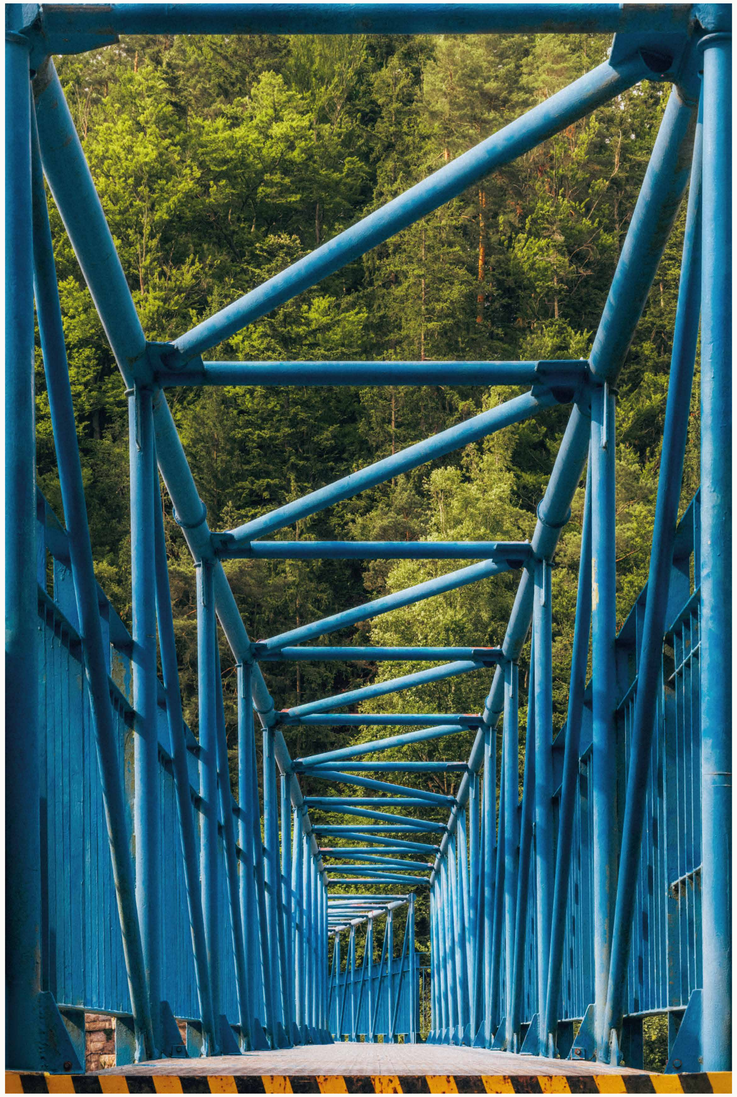
POMOC PSYCHOLOGICZNA

Tuż po ustąpieniu fali powodziowej wśród najistotniejszych potrzeb znalazła się pomoc psychologiczna. Ogromna skala katastrofy, nagłość ewakuacji, utrata dorobku życia i niepewność co do przyszłości powodowały ogromne napięcie, bezsilność i stres zarówno u dorosłych, jak i dzieci. 659 osób otrzymało od nas wsparcie psychologiczne.

PSYCHOLOGICAL SUPPORT

Shortly after the flood wave receded, psychological support was one of the most critical needs. The enormous scale of the disaster, the suddenness of the evacuation, the loss of a lifetime's possessions and the sudden, destabilising uncertainty about the future made people feel helpless and caused immense anxiety, tension, and stress for both adults and children. 659 people received psychological support.

Międzygórze



Tama w Międzygórzu

Dam in Międzygórze

Agnieszka Rygielska
sołtyska Radochowa

Agnieszka Rygielska
mayor of Radochów

Henryka Szczepanowska
działaczka społeczna,
mieszkanka Ziemi Kłodzkiej

Henryka Szczepanowska,
social activist in Kłodzko region

Żelazno

“To, co dobre wyniknęło z tej powodzi, to to, że ludzie bardziej zaczęli dbać o zwierzęta”.

Henryka Szczepanowska,
działaczka społeczna,
mieszkanka Ziemi Kłodzkiej

Kościół św. Marcina w Żelaźnie
St. Martin’s church in Żelazno

‘The good that has come out of this flood is that people have started to care for animals more.’

Henryka Szczepanowska,
social activist in Kłodzko region

Poznaj historię Henryki

Read Henryka’s story

WSPARCIE GOTÓWKOWE

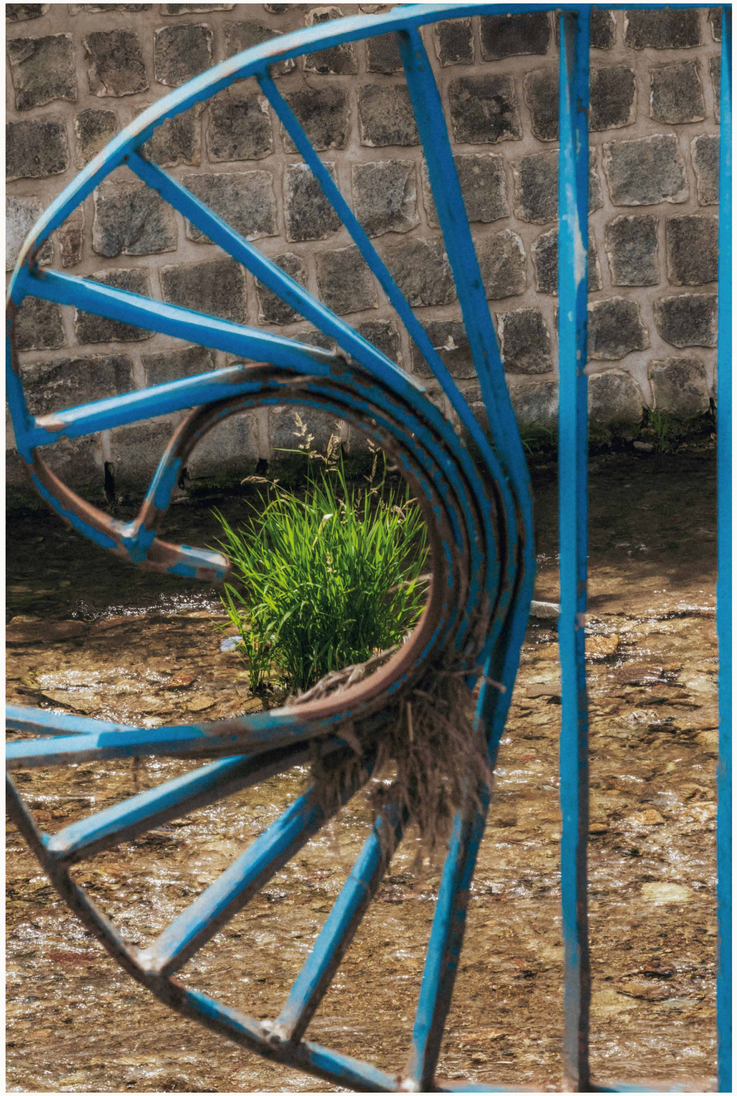
Osoby starsze i z niepełnosprawnościami otrzymywały od nas wsparcie gotówkowe. Dzięki tym środkom mogły zadbać o swoje podstawowe potrzeby, pokryć koszty remontu domów, a także odzyskać poczucie godności i kontroli nad swoim życiem. Aby zwiększyć dostępność pomocy oraz ułatwić rejestrację do programu osobom, które mają trudności z poruszaniem się, nasz zespół odwiedzał je bezpośrednio w ich domach. Tego rodzaju wsparcie otrzymało 1411 osób w 43 miejscowościach.

Barierka wygięta przez powódź w Lądku-Zdroju
Railing twisted by the flood in Lądek-Zdrój

CASH SUPPORT

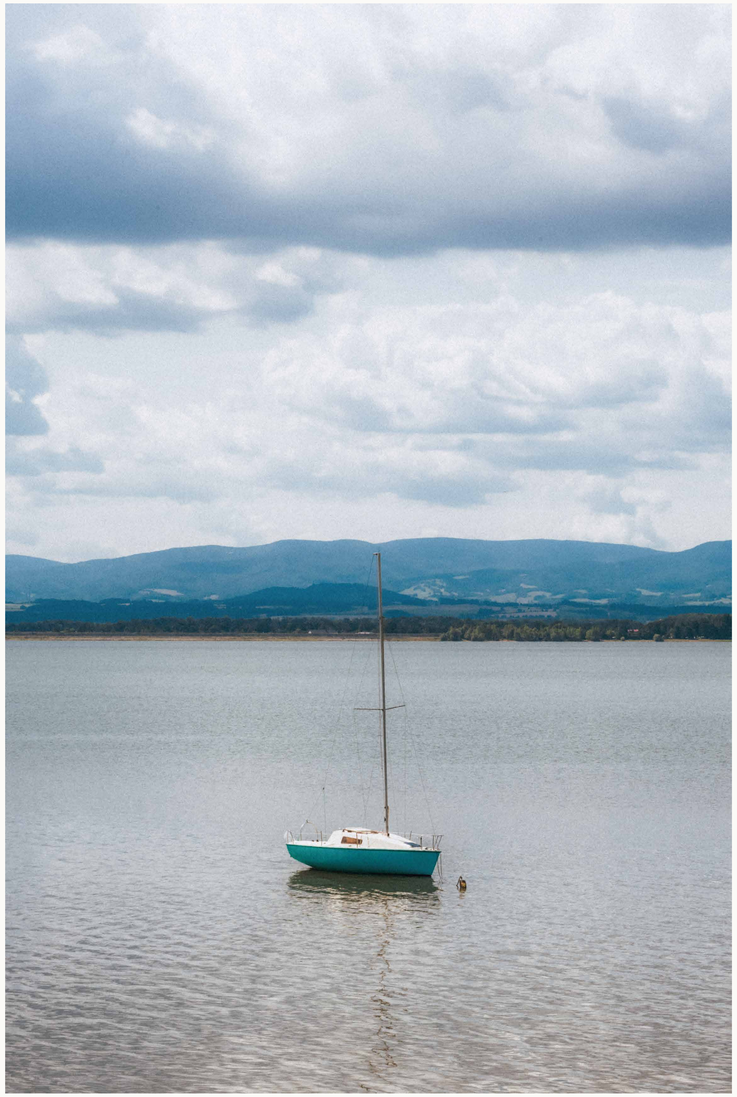
Elderly people and people with disabilities received cash support from us. With these funds, they were able to take care of their basic needs, cover the costs of renovating their homes, and regain a sense of dignity and control over their lives. In order to maximise the accessibility of the assistance and make registration for the programme easier for people with mobility difficulties, our team visited them in their homes. This kind of assistance was provided to 1,411 people in 43 villages.

Lądek-Zdrój



Jan Bajcar
rolnik, Ścinawka Górna

Jan Bajcar
farmer, Ścinawka Górna



Jezioro Nyskie

"Od domu oddalam się najdalej na tyle, żeby widzieć komin. Dalej nie jeżdżę".

Jan Bajcar,
rolnik ze Ścinawki Górnej

Łódź na Jeziorze Nyskim
A boat on a Nyskie Lake

'I only get away from the house to where I can still see the chimney. I don't go further than that.'

Jan Bajcar,
farmer from Ścinawka Górna

Poznaj historię Jana

Read Jan's story

ODBUDOWA

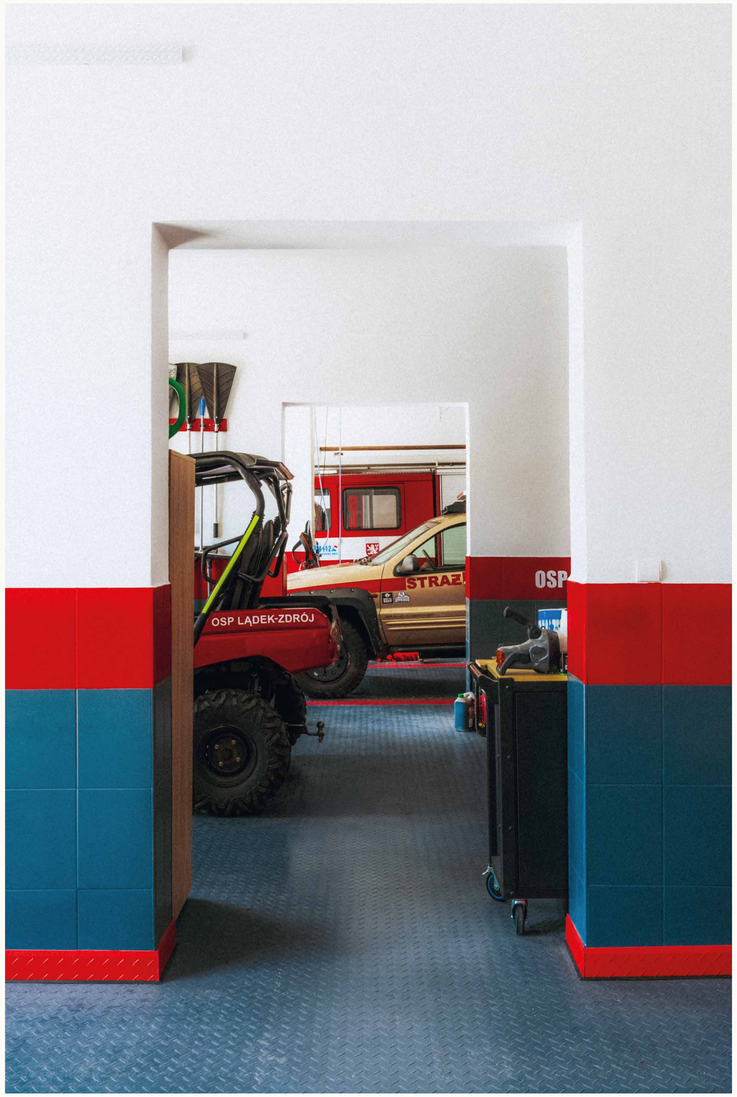
Dwa miesiące po ustaniu kataklizmu uruchomiliśmy specjalny program grantowy, który miał na celu przywrócenie funkcjonalności instytucji i organizacji kluczowych dla społeczności. Wsparcie na remonty, odbudowę i zakup utraconego sprzętu otrzymało łącznie 41 placówek, m.in. szkoły, świetlice, jednostki OSP, fundacje domy kultury. Uruchomiliśmy także program skierowany wyłącznie do sektora pozarządowego, aby umożliwić lokalnym organizacjom remonty prywatnych mieszkań i domów. Tego rodzaju wsparcie otrzymało 7 organizacji działających na terenie województw dolnośląskiego i opolskiego.

Ochotnicza Straż Pożarna w Lądku-Zdroju
Voluntary fire services in Lądek-Zdrój

RESTORATION

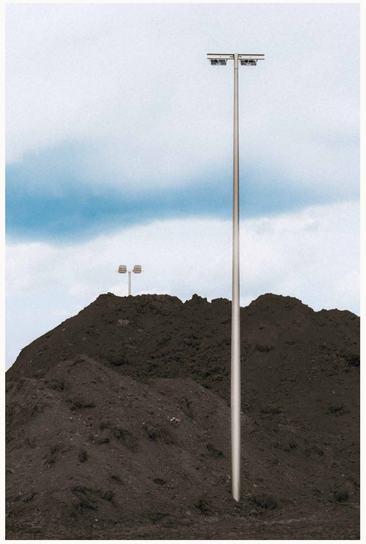
Two months after the disaster, we launched a special grant programme to restore the functionality of institutions and organisations crucial to the community. A total of 41 establishments, including schools, day centres, TSO units, foundations and community centres, received support for repairs, reconstruction and the purchase of lost equipment. We have also launched a programme aimed exclusively at the non-governmental sector to enable local organisations to renovate private flats and houses. Support was given to seven organisations operating in the Dolnośląskie and Opolskie voivodeships.

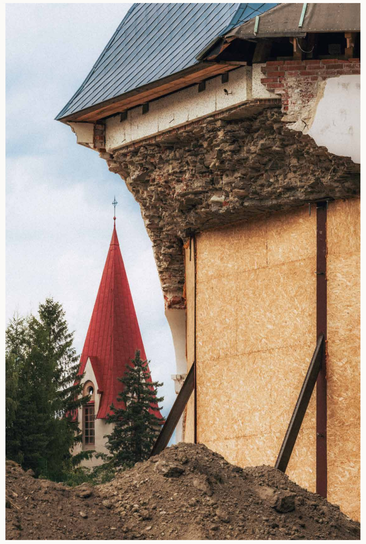
Lądek-Zdrój

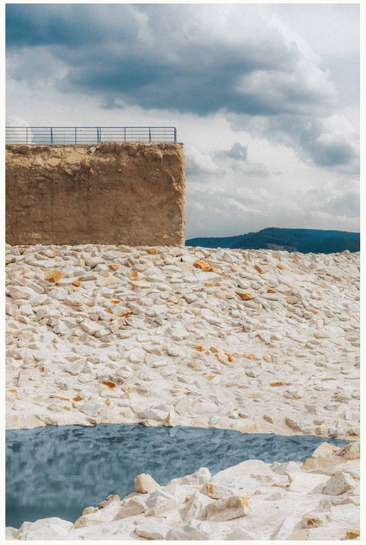


Jan Kruk
mieszkaniec Starego Waliszowa,
autor książki o historii tej wsi

Jan Kruk,
author of a book on the
history of Stary Waliszów village







Stronie Śląskie

"Teraz przy tej ostatniej powodzi zostałem ewakuowany do Bystrzycy [Kłodzkiej]. Bo tym razem wody było ponad miarę. Ale i człowiek nabrał optymizmu, bo pełno ludzi było do pomocy. Człowiek inaczej spojrzał na solidarność ludzką. Nigdy nie było to na taką skalę. Teraz to była wspaniała pomoc".

Jan Kruk, autor książki
o historii wsi Stary Waliszów

Tama w Stroniu Śląskim

Dam in Stronie Śląskie

'Now with this latest flood, I was evacuated to Bystrzyca. Because there was more than enough water this time. But I also became optimistic because there were plenty of people helping. One could take a different view of human solidarity. It has never been seen on this scale. Now that was a great help.'

Jan Kruk, author of a book on the
history of Stary Waliszów village

Poznaj historię Jana

Read Jan's story

NADZIEJA

Pomoc udzielana w czasie katastrof, takich jak powódź, jest ważna nie tylko dlatego, że pozwala ratować życie i zdrowie, ale również dlatego, że daje osobom ich doświadczającym poczucie, iż nie są w tej sytuacji sami. Ludzka życzliwość, solidarność i wsparcie są równie istotne, co odbudowa domów czy pomoc finansowa – dodają nadziei i siły na kolejne miesiące, a czasem i lata odbudowywania życia na nowo.

HOPE

Assistance during disasters such as flooding is important not only because it saves lives and health, but also because it gives those experiencing it the feeling that they are not alone in the situation. Human kindness, solidarity, and support are just as important as rebuilding homes or financial support – they give hope and strength for the months and sometimes years needed to rebuild lives.

Bystrzyca Kłodzka

Budynki mieszkalne
w Bystrzycy Kłodzkiej

Apartment buildings
in Bystrzyca Kłodzka

Natalia Łopusiewicz-Gancarz
pracowniczka Centrum Edukacji,
Turystyki i Kultury w Stroniu Śląskim

Natalia Łopusiewicz-Gancarz
employee of the Centre for Education,
Tourism and Culture in Stronie Śląskie

Stronie Śląskie

"Pomoc powinna być logicznym, przemyślanym działaniem".

Natalia Łopusiewicz-Gancarz,
pracowniczka Centrum Edukacji,
Turystyki i Kultury w Stroniu Śląskim

Centrum Edukacji, Turystyki i Kultury
w Stroniu Śląskim

Center for education and tourism
in Stronie Śląskie

'Aid should be a logical, well-thought action.'

Natalia Łopusiewicz-Gancarz,
employee of the Centre for Education,
Tourism and Culture in Stronie Śląskie

Poznaj historię Natalii

Read Natalia's story

POMOC DLA DZIECI

Wspieramy dzieci i młodzież w radzeniu sobie z traumą i trudnościami, które przyniosła im powódź. Zapewniamy indywidualne konsultacje psychologiczne, terapie grupowe oraz warsztaty podnoszące kompetencje rodzicielskie. W 20 instytucjach, takich jak szkoły, świetlice i biblioteki, urządziliśmy kąciki ciszy – bezpieczne przestrzenie dla dzieci, w których mogą się wyciszyć, odizolować i odpocząć. Zapewniamy także ciepłe posiłki w szkołach i świetlicach. Łącznie 1622 dzieci otrzymało od nas pomoc.

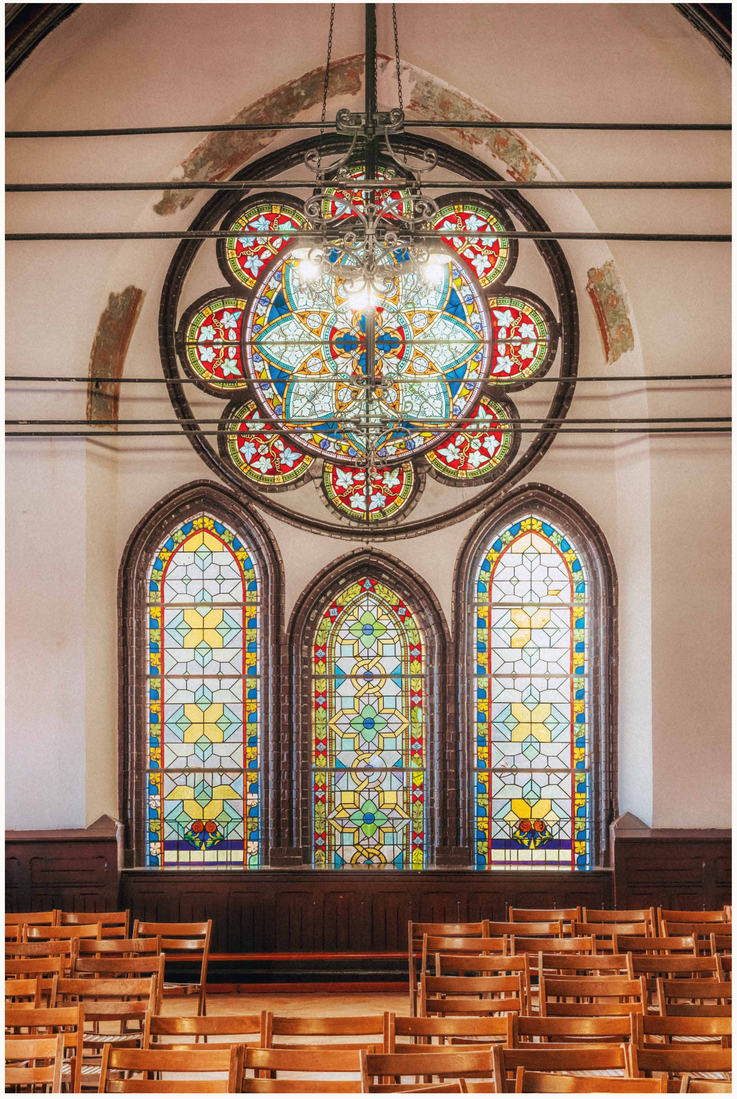
Aula w liceum w Głuchołazach

Lecture hall in highschool in Głuchołazy

ASSISTANCE TO CHILDREN

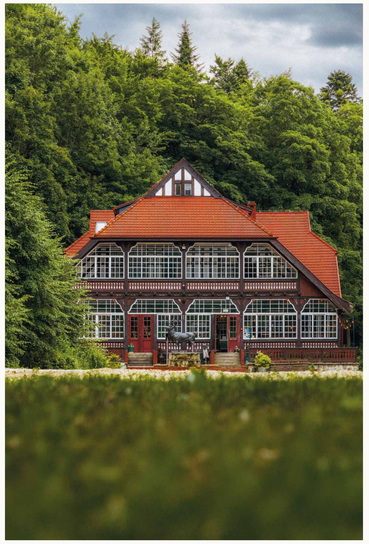
We support children and young people to help them cope with the trauma and difficulties that the flooding has brought for them. We provide individual psychological counselling, group therapy and workshops to improve parenting skills. We have set up quiet corners in 20 institutions such as schools, day-care centres and libraries, i.e., safe spaces for children where they can calm down, isolate, and relax. We also provide hot meals in schools and day care centres.

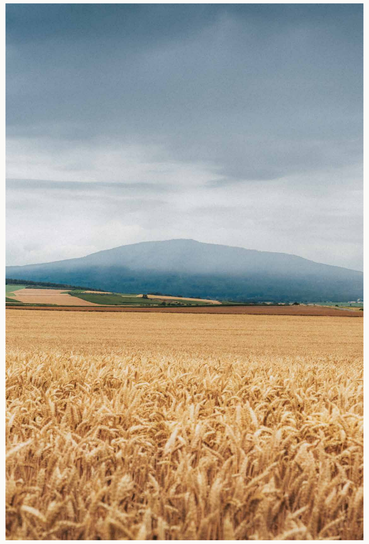
Głuchołazy

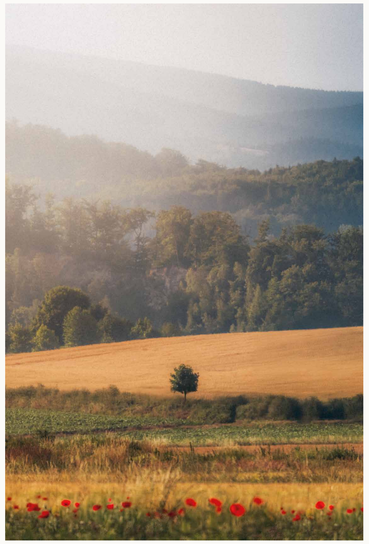


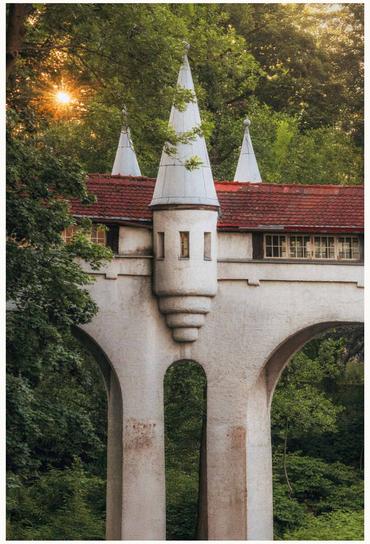
Paulina Kasperek
Prezeska Koła Gospodyń Wiejskich
„Roztoczanki” w Roztokach

Paulina Kasperek, president
of the Rural Housewives
Circle ‘Roztoczanki’ in Roztoki









Ziemia Kłodzka

"Woda w naszej świetlicy była do połowy okna. Meble napuchły, sprzęty trzeba było wyrzucić. W ramach pomocy sąsiedzkiej gotowałyśmy dla powodzian we własnych domach, aby mieli coś do odgrzania na koniec dnia".

Paulina Kasperek,
prezeska Koła Gospodyń
Wiejskich "Roztoczanki" w Roztokach

Ziemia Kłodzka
Kłodzko region

'Water in our day-center was halfway up the window. The furniture swelled up and we had to throw away the appliances. As part of the neighborly help, we cooked for the flood victims in their homes so that they had something to heat up at the end of the day.'

Paulina Kasperek, president
of the Rural Housewives'
Circle 'Roztoczanki' in Roztoki

Poznaj historię Pauliny

Read Paulina's story

PODZIĘKOWANIA

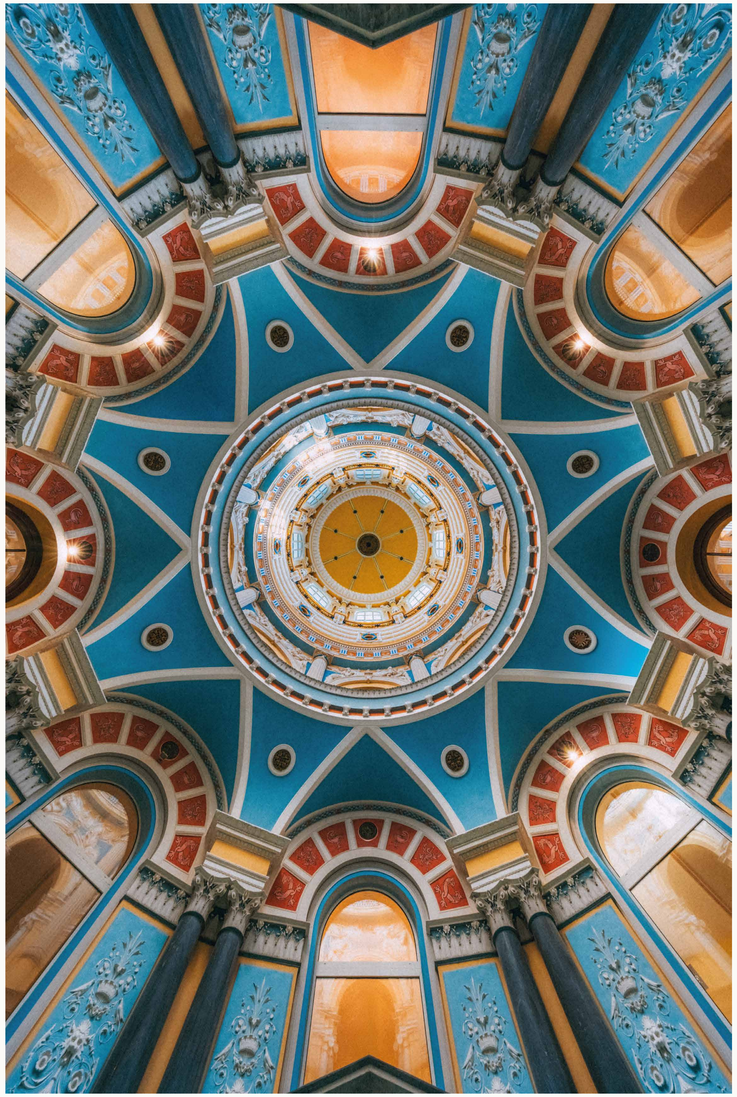
To wszystko było i jest możliwe dzięki hojności i solidarności, z którymi po raz kolejny już spotkaliśmy się ze strony polskiego społeczeństwa. Prawie połowa zebranych przez nas środków pochodzi od osób indywidualnych. Na dużą skalę zaufały nam także firmy. Razem zebraliśmy 18 197 278 zł. Te środki umożliwiły nam przygotowanie oraz przeprowadzenie wszystkich kluczowych etapów wsparcia: pomoc natychmiastową, psychologiczną i odbudowę.

Uzdrowisko „Zdrój Wojciech" w Lądku-Zdroju
Spa „Zdrój Wojciech" in Lądek Zdrój

ACKNOWLEDGEMENTS

All this was and is possible thanks to the generosity and solidarity that the Polish public has once again displayed. Almost half of the funds we raised came from individuals. Companies likewise trusted us on a large scale. We collected PLN 18,197,278. These resources enabled us to prepare and execute all the key stages: im-emergency response, psychological assistance, and reconstruction.

Lądek-Zdrój



Jan Bajcar
rolnik, Ścinawka Górna

Jan Bajcar
farmer, Ścinawka Górna

ŚLAD PO WODZIE

Rok po powodzi w Polsce.
Polska Akcja Humanitarna
5.09 – 4.10.2025

WATER MARK

One year after the flood.
Polish Humanitarian Action
5.09 – 4.10.2025

Zdjęcia I Photographs
Aleksander Małachowski, Alicja Ryś

Kuratorka I Curator
Alicja Ryś

Opracowanie graficzne I Exhibition design
Julia Parfiniewicz

Opracowanie tekstów I Texts
Anna Derwich-Kołodziej, Magdalena Irzycka, Helena Krajewska,
Paula Langnerowicz, Natalia Makulska, Alicja Ryś, Magdalena Żarnawska

Redakcja i korekta I Editing and proofreading
Helena Krajewska

Przygotowanie strony I Website
Anna Derwich-Kołodziej

Tłumaczenia I Translations
Lingua Lab

Z Tobą jesteśmy gotowi, by pomagać! pah.org.pl/wplac

Przeczytaj nasz raport
o powodzi w Polsce

Read our report
on the flood in Poland

Podoba Ci się wystawa i chcesz wesprzeć to, co robi PAH? Wpłać na zbiórkę i otrzymaj 3 ulubione zdjęcia autora!

Do you like what you see and would like to support our activities? Donate and receive the author's three favorite photos!

Organizator
Organizer

pah
Polska Akcja Humanitarna

Patroni medialni
Media patrons

Pismo. Magazyn Opinii

Gazeta Wrocławska

Partnerzy
Partners

Tarlo Studio

MINI

Zespół Polskiej Akcji Humanitarnej od jesieni 2024 roku mieszka i pracuje w Kłodzku

The Polish Humanitarian Action team has been living and working in Kłodzko since last autumn